



European Shakuhachi Society  
Barcelona 2013

Acercarse a un nuevo estilo musical, especialmente uno tan foráneo como la música tradicional japonesa, requiere invariablemente un grado de valor y de curiosidad, que a menudo se ve recompensada por el contacto casi mágico con una cultura musical que no se entiende todavía y que entra en diálogo inmediato e inevitable con nuestra propia experiencia musical.

Este diálogo a veces se convierte en encanto, incluso en pasión. Una pasión que lleva a maestros japoneses que han dedicado su vida al cultivo del instrumento a dejar su país y buscar un territorio común, literal y cultural, que les permita compartir su labor con otras culturas; y una pasión que lleva a músicos de todo el mundo a abandonar la comodidad del hogar, literal y cultural, y perseguir el aprendizaje de una tradición ajena a pesar de las evidentes dificultades. Esta es la pasión que sin duda ha movido a los miembros de la European Shakuhachi Society a crear una red que hoy permite, entre muchas otras cosas, que se celebren cursos como esta Escuela de Verano; y que lleva también a instituciones como el Esmuc, el Museu de la Música y el Auditori a acoger la propuesta y colaborar en ella; una muestra de que el amor que siempre se ha dicho que profesa Japón a Barcelona es correspondido.

Asimismo, el diálogo entre dos culturas musicales supone también una oportunidad de enriquecerse. Muestra clara de ello son las cinco piezas originales que se estrenan en este ciclo, obra de compositores catalanes, europeos y norteamericanos que han hallado en el *shakuhachi* y la música tradicional japonesa un tesoro, del que también participan los que establecen diálogo desde el jazz y otras culturas musicales. Pero sobre todo una muestra de esta oportunidad de enriquecerse es el diálogo que la música japonesa ha mantenido consigo misma, conservado en el repertorio de los distintos linajes de *shakuhachi* que escucharemos. Desde el siglo XVIII hasta día de hoy, algunos grandes maestros han plasmado su carácter particular estableciendo un nuevo linaje, codificándolo en un repertorio *Honkyoku*, el repertorio solista básico de cada escuela. Éste refleja a la vez las aportaciones técnicas y el *ethos* de cada uno de estos maestros, preservado después por sus discípulos a lo largo de generaciones.

Esta es la Música del silencio que escucharemos hoy: un tesoro que cuidan los maestros que actuarán esta tarde, lleno de secretos por desvelar, y el placer que supone descubrirlos.

## **MÚSICA DEL SILENCIO (II)**

**Sábado 27 de julio de 2013 a las 20'30h**

**Lugar: Sala 4 de l'Auditori**

Oshu Nagashi (*Koten Honkyoku* de la tradición Chikuho)  
*Shakuhachi: Jim Franklin*

... i no només el vent (Josep M<sup>a</sup> Guix) \*  
*Shakuhachi: Veronique Piron*

Kaji Makura (estilo *Sankyoku*)  
*Shamisen y voz: Fumie Hihara*  
*Koto: Yoshie Sakai*  
*Shakuhachi: Gunnar Jinmei Linder*

Juniper (Alexandra Gardner) \*  
*Shakuhachi: Kiku Day*

Kamogawa (2003) (John Kaizan Neptune)  
*Shakuhachi: John Kaizan Neptune*

Haru no Gotoku (Tadao Sawai, estilo *Shinkyoku*)  
*Koto: Fumie Hihara*  
*Shakuhachi: Veronique Piron*

Hon Shirabe (*Koten Honkyoku* de la tradición Dōkyoku)  
*Shakuhachi: Kakizakai Kaoru*

Shika no Tone (*Koten Honkyoku* de la tradición Dōkyoku)  
*Shakuhachi: Kakizakai Kaoru y Gunnar Jinmei Linder*

*\* estreno absoluto i obra escrita especialmente para el European  
Shakuhachi Festival*

Este segundo concierto nos plantea la posibilidad de construir sobre la experiencia del primer concierto del ciclo y profundizar en diferentes etapas del repertorio solista de *shakuhachi* y su papel en situación de conjunto sin perder de vista, no obstante, las posibilidades que ofrece a la música contemporánea.

El maestro Sakai Chikuho (1892-1985) fundó su escuela el año 1917. Moderno en su planteamiento, muy interesado en integrar el *shakuhachi* en instrumentaciones occidentales, no obstante consiguió recopilar un *Honkyoku* muy rico, que incluye piezas de los *komuso*, los monjes zen mendicantes. Un ejemplo de ello es esta *Oshu Nagashi* (“Mendigando en Oshu”). A continuación, el compositor catalán Josep M<sup>a</sup> Guix estrena ... *i no només el vent* (“... y no sólo el viento”), una pieza para *shakuhachi* solo basada en un *haiku* del poeta Hokusai sobre el otoño, estación que en Japón se asocia con la nostalgia. La obra fue compuesta durante las últimas semanas de vida del padre del compositor, a quien está dedicada.

*Kaji Makura* es una pieza *Sankyoku* (música de cámara para tres instrumentistas), compuesta originalmente para *shamisen* solo por Kikuoka Kengyo (1791-1847). Podríamos traducir *Kaji Makura* como “el timón como almohada”, puesto que el poema cantado nos habla de una cortesana enamorada dormida al timón durante un viaje fluvial.

La compositora norteamericana Alexandra Gardner estrena hoy *Juniper* (“Enebro”), en la cual ha querido asimilar el proceso compositivo al cultivo y escultura de un bonsai, un trabajo contemplativo y cuidadoso. Después oiremos una pieza interpretada por John Kaizan Neptune, maestro del linaje Tozan, fundado en 1896. El linaje Tozan, uno de los más practicados en Japón, contrasta con el linaje Kinko por su mayor regularidad métrica y estructural. Casi un siglo después, en 1981, Sawai Tadao (1937-1997) compuso el dúo *Haru no Gotoku*, que pertenece al género *Shinkyoku* (música moderna). Lo oiremos en claro contraste con *Hon Shirabe*, una pieza muy especial, la primera que enseña el linaje Dokyoku y la menos compleja técnicamente. Aún así, es una de las más difíciles, debido justamente a su simplicidad, y un intérprete puede pasarse años aprendiéndola a tocar y no dejar nunca de encontrar detalles a mejorar.

Para acabar, *Shika no Tône* es uno de los raros ejemplos de dúo *Honkyoku*. Es una pieza antigua y muy conocida en Japón, que describe la llamada del ciervo macho a las hembras en otoño, representada por el diálogo entre los dos instrumentos. Esta pieza supone también una oportunidad de escuchar el diálogo entre dos maestros de linajes distintos: Dokyoku y Kinko.

Texto: David Drudis



European Shakuhachi Society  
Barcelona 2013

JIM FRANKLIN Compositor y musicólogo formado en Australia, Alemania y Holanda, el Dr. Franklin descubrió el *shakuhachi* durante sus estudios. Después de su periodo de aprendizaje en Australia con el Dr. Riley Lee y en Japón con Teruo Furuya y Tetsuya Yokoyama, recibió su título de maestro (*shihan*) de *shakuhachi* en 1996. Como compositor, Franklin está activo en el entorno de la música contemporánea y electroacústica. Compone tanto para *shakuhachi* solo como en conjunto.

VERONIQUE PIRON estudió con Yoshikazu Iwamoto en Francia y posteriormente en Japón con Katsuya Yokoyama, de quien recibió su *shihan* (licencia de maestría) de *shakuhachi* en 2002. Posteriormente estudió con Furuya Teruo gracias a una beca de investigación Lavoisier. En Japón también aprendió *nohkan* y *shinobue* (flautas traveseras tradicionales) con Kohei Nishikawa. Normalmente reside en la Bretaña, en el oeste de Francia, donde imparte clases en un conservatorio de música y desde 1996 organiza seminarios de introducción al *shakuhachi* y la música japonesa.

FUMIE HIHARA es maestra de *koto* i *shamisen* y graduada en interpretación de ambos instrumentos por la Universidad Nacional de Bellas Artes y Música de Tokio. Desde 2004 ha sido una intérprete muy activa en Europa, especialmente en Francia, donde toca en espacios como la Ópera de Lyon, el Festival de Bourge, el Palacio de Congresos y el Museo Guimet, entre otros. Paralelamente a su actividad como solista y acompañante, Hihara ha cultivado la docencia, la composición de nuevo repertorio, la investigación organológica y la interpretación con criterios históricos de estos instrumentos.

YOSHIE SAKAI Concertista y compositora de *koto* (cítara), y especialista en artes tradicionales japonesas, lleva más de treinta años residiendo en España y enseñando la cultura japonesa. Se licenció en *koto* en la Escuela Miyagi de Ikua, donde también estudió *shamisen* (laúd) y *jiuta* (canto de acompañamiento). Posteriormente también estudió piano, flauta travesera y canto de tradición occidental. A lo largo de estos años ha actuado por España, Francia, Italia y Japón, ha impartido conferencias y clases magistrales en varias universidades y centros educativos y ha compuesto música para anuncios de televisión.

GUNNAR JINMEI LINDER Discípulo del maestro Goro Yamaguchi, cabeza de la rama Chikumeisha de *shakuhachi* Kinko-ryu (el linaje más antiguo existente) y “Tesoro Nacional Viviente”, recibió su licenciatura superior como solista de *shakuhachi* en 1997 en la Universidad Nacional de Artes de Tokyo y la licencia tradicional, *shihan*, en 1998. De 1997 a 2005 Linder fue un intérprete activo y

maestro de *shakuhachi* en Japón, Europa y E.E.U.U. En 2005 volvió a su país natal, Suecia, donde ha continuado su actividad como intérprete y docente en la Universidad de Estocolmo y en la Escuela Real de Música.

KIKU DAY Danesa de origen japonés y norteamericano, doctorada en etnomusicología por la prestigiosa Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS) de la Universidad de Londres, Day abandonó sus estudios de flauta clásica occidental para estudiar el repertorio *Honkyoku* con Okuda Atsuya en Japón durante once años. Desde su regreso a Europa, Kiku Day ha dedicado su vida la práctica del *shakuhachi jinashi* (la variante más antigua del instrumento) tanto en su marco tradicional como el de la música contemporánea. Kiku Day es profesora en la SOAS y ha sido profesora asistente en la Universidad de Aarhus.

JOHN KAIZAN NEPTUNE es un músico nacido en California y establecido en Japón desde hace 37 años, maestro del linaje Tozan de *shakuhachi* desde 1977 y también un reconocido constructor de estas flautas de caña. Neptune compagina la interpretación de música tradicional con una dilatada carrera como intérprete de *shakuhachi* en el marco del jazz y las músicas de fusión. Es autor del libro *Shakuhachi* y ha actuado y grabado por todo el mundo. Uno de sus 23 álbumes, *Bamboo*, fue escogido Grabación Destacada del Año por el Ministerio de Educación del Japón.

KAORU KAKIZAKAI es uno de los principales discípulos del maestro Katsuya Yokoyama. Ha participado como intérprete y como docente en la mayoría de los eventos de la escuela Kokusai Shakuhachi Kenshukan desde 1994. Kakizakai *sensei* también es uno de los instructores y músicos habituales en el *Rocky Shakuhachi Camp* en Colorado, E.E.U.U., y en el *Australian Shakuhachi Festival* desde su primera edición, en 1999. Como su maestro, gran experto en la obra de Toru Takemitsu, el maestro Kakizakai se ha convertido en una figura de referencia desde el año 2000 para la música de este compositor, que ha interpretado acompañando, entre otras, a la Sinfónica de la NHK y a la Filarmónica de San Petersburgo en salas de concierto de todo el mundo.

Organiza:



**es muc**  
escola superior de música de catalunya

 **MUSEU DE LA MÚSICA**

Colabora:



**L'AUDITORI**

**musikeon**  
[www.musikeon.net](http://www.musikeon.net)



**lacuna**gráfica